

# **Input comprensible en el proceso de adquisición de la lengua de señas mexicana como lengua meta**

Fernando Israel Ponce Ramírez

Fponce@uach.mx

Ester Soto Pérez

esoto@uach.mx

Michelle Anahí Canales Acosta

macanales@uach.mx

*Universidad Autónoma de Chihuahua*

## **RESUMEN**

Este estudio se ha realizado para la indagación del proceso de investigación de la lengua de señas mexicana desde el análisis de un Estudio de Caso. El planteamiento del problema establece el análisis de la lengua de señas mexicana desde la teoría de Stephen Krashen, quien desarrolla una propuesta naturalizadora de la lengua en contextos e interacciones simples para que el adquiriente la desarrolle de forma sencilla. Ante esto la investigación gira en la cuestión ¿Qué elementos de la hipótesis del input comprensible identifican los usuarios oyentes con dominio de la LSM y recorrieron un proceso didáctico de la LSM como lengua meta, bajo la teoría de Stephen Krashen? Se centra en describir el papel del input comprensible que los estudiantes oyentes de la lengua de señas tienen en su interacción, cosmovisión e interpretación de los significados cuando se da la apropiación de la lengua.

**PALABRAS CLAVES:** Lengua de señas mexicana, *input* comprensible, lengua meta.

## **INTRODUCCIÓN**

La lengua de señas a lo largo de las últimas tres décadas se ha consolidado con un reconocimiento social y científico en el marco de un idioma con personas sin acceso a la lengua oral; entre ellas el grupo mayoritario que la utiliza son las personas sordas quienes como colectivo la han concretado como forma de comunicación principal con una identidad cultural propia.

El campo científico, muestra un interés creciente y peculiar por este idioma, en su estructura, forma y ejecución. La literatura actual contiene indagaciones construidas de forma paulatina que avanza en el campo de la investigación, respecto al entendimiento de la lengua en sí misma; es así que esta propuesta de análisis contiene uno de los elementos del proceso de adquisición que tiene implícita la lengua señas, el papel del *input* comprensible, esto en la visión y experiencia de la apropiación de la lengua desde la interpretación de experiencias las cuales indagan en un objeto de estudio que aún requiere de mucha indagación científica.

En el contexto internacional el uso de esta lengua varía en los diversos ambientes sociales; sin embargo, se puede referir la existencia de la identificación geográfica y demográfica del uso de la lengua de señas en cada país, es una lengua en crecimiento y evolución; esto es parte del interés que se ha desarrollado en la implicación de reconocer el creciente número de estudios que abordan el análisis desde algún enfoque de reflexión científica. En la génesis del reconocimiento científico de la lengua de señas el referente principal es William Stokoe y colaboradores (Stokoe, Dorothy y Casterline y Carl, 1965) generadores de estudios en mitad del siglo pasado, quienes inician el proceso de legitimación a la lengua de señas como una lengua natural con reconocimiento científico. A partir de este momento surge un Estado de la Cuestión que recupera el avance de análisis científico que describe la situación, posición y condición de la lengua de señas en diversas disciplinas.

Para comprender la descripción de los procesos de adquisición enfocados en la lengua de señas mexicana como una lengua meta, se toma como base de este estudio el enfoque naturalista de Stephen Krashen (1982), quién desarrolla por décadas una descripción del cómo se configuran los procesos de adquisición de una segunda lengua, con diversas precisiones metodológicas y contextos de relaciones que se procesan en la misma construcciones de las lenguas; es así que desde la experiencia reconocemos una postura base que implica la ineeficacia de enseñar la lengua meta a partir de esquemas clásicos de aproximación, comprensión y aplicación práctica de contenidos (Cook, 2016). Krashen (2004) en su propuesta llamada Modelo del Monitor tiene como base su fundamento en cinco hipótesis, las cuales no tienen algún orden de seguimiento: a) Hipótesis de la adquisición vs aprendizaje; b) Hipótesis del input comprensible; c) Hipótesis del orden natural; d) Hipótesis del monitor; e) Hipótesis del filtro afectivo. El modelo de Krashen sigue vigente hasta nuestros días, a pesar de las diversas contrapropuestas presentes para delimitar lo que propone. Se sustenta en sus ya muy estudiadas y debatidas cinco hipótesis para el entendimiento de su postulado, y se describen a continuación:

Otro elemento para resaltar para configurar la descripción de este capítulo recae en la reciente postura de la UNESCO (2018), sobre la necesidad de reflexionar sobre la deficiencia en la preparación de profesores en todos los niveles, cuyas cátedras y cursos de la enseñanza de las lenguas presentan. Las y los docentes son quienes facilitan que el alumno llegue al proceso de adquisición, sin embargo utilizan la elementos de enseñanza gramatical tradicionales como eje de sus cursos (Hall, 2017), esto significa que presentan contenidos centrados en ejercicios mecánicos, donde predomina el trabajo con la competencia escrita sobre la oral (Estrada, 2017), y conllevan un proceso de evaluación que consiste en la medición de momentos de desviación de la norma, utilizada para penalizar al

individuo con una reducción de la potencial calificación final (Estrada y Zayas, 2019). Estas estrategias didácticas empleadas por la mayoría de las y los profesores en la enseñanza de la lengua como segunda lengua, no se toman en cuenta los aspectos de adquisición activa, los cuales son determinantes en el entendimiento, comprensión y ejecución de dicha lengua en proceso de adquisición.

Es importante considerar desde la identificación de estos elementos, la promoción como premisa fundamental que cualquier lengua forma parte de una cultura y constituye, entre otras manifestaciones, el conocimiento y los significados inmersos. Ante esto, para apreciar el proceso de la adquisición y enseñanza, se analiza el papel que tiene el input comprensible en el proceso de adquisición y se plantea como pregunta de investigación:

¿Qué elementos de la hipótesis del input comprensible identifican los usuarios oyentes con dominio de la LSM, y recorrieron un proceso didáctico de la LSM como lengua meta, bajo la teoría de Stephen Krashen?

#### DESARROLLO

Los estudios, teorías y enfoques en su análisis del objeto de estudio han generado conjeturas y descripciones a la temática de la adquisición de la segunda lengua y su evolución desde la mirada que aplican. El “Enfoque Natural o Teoría del Monitor”, se sitúa como una de las teorías punta sobre la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera, pues cobra relevancia para la ciencia en la descripción del proceso de adquisición de una segunda lengua al desarrollar un trayecto inconsciente, de forma natural y proactiva, ejemplo de ello es el patrón de la comprensión en la lengua materna. Por ejemplo, un niño nacido en un seno familiar mexicano con padres hablantes del español, el infante aprenderá este idioma de forma natural desde un recorrido de adquisición.

La adquisición se centra en demostraciones activas para transmitir el significado mediante asociación de palabras y su importancia reside en la creación de un entorno similar en el que se aprende la lengua materna de forma directa y natural a través de ensayo y error, esto es a lo que se le llama entrada o input y debe ser comprensible para poder ser funcional y activo dentro del proceso de apropiación. Al adentrarse en la apropiación de un idioma meta de este modo, el objetivo no suele ser adquirir la lengua, sino comprender el mensaje.

La ruptura que ofrece Krashen (2004), en esta nueva forma de entender el proceso de adquisición implica que el sujeto que está expuesto al input comprensible debe tener connotaciones de aproximación y acercamiento a la lengua, dejando de lado la noción y manejo de reglas de la lengua en cuestión, las funciones del lenguaje, la apropiación de vocabulario y sobre todo de normas gramaticales. Todo esto se da actualmente en las y los

decentes, desde un trayecto explícito a través de clases, cursos, seminarios formalmente planificados y estructurados. El aprendizaje de la gramática se convierte en aprendizaje inductivo, sin explicaciones y por ende sin comprensión, siendo el objetivo principal que el alumno reciba la regla gramatical.

Herrell y Jordan (2016), consideran que, al distinguir los conceptos de adquisición y aprendizaje, el estudiante tendrá una ventaja vital para el apoyo de apropiarse de forma gradual en la fluidez en un nuevo idioma. El significado debe conectarse directamente con la segunda lengua sin pasar por el proceso de traducción en lengua materna.

#### RECORRIDO METODOLÓGICO

La presente investigación se posiciona en el enfoque cualitativo, cuyo objetivo busca comprender los significados que las personas tienen de su realidad, esto desde la experiencia en su propio contexto. La observación y la descripción de relatos analizan y entienden las experiencias de los sujetos del estudio (Cuevas, 2002).

Se utiliza como técnica la entrevista semiestructurada con una validación por expertos en la univocidad y pertinencia de las preguntas utilizando la fórmula de Carrera, Vaquero y Balsells (2011). Se desarrollan las mismas preguntas validadas a una muestra de siete personas profesionales en el uso de la lengua de señas mexicana indagando sus orígenes, recuperando su experiencia e interpretando cada una de sus respuestas para indagar sus procesos de apropiación de la lengua y la relación que se enmarca a los procesos de naturalización de la misma.

Se realiza la indagación en una muestra de siete personas profesionales de la lengua de señas, que tienen un uso diario dentro de la comunidad sorda de la ciudad de Chihuahua; se recupera su experiencia en la forma de apropiación de dicha lengua, rescatando los elementos que busca la indagación de este objeto de estudio.

#### HALLAZGOS

La experiencia del sujeto en el marco de su propio proceso de adquisición según la gran coincidencia de las voces de la muestra, llevan en este estudio a reconocer que los procesos de adquisición de la lengua de señas mexicana no requieren de un abordaje sistemático con grado de abstracción alto y complejo, sino por el contrario el acercamiento simple al input lingüístico abonará a la naturalización de la lengua y la generará en proceso de apropiación a la persona en interacción. En esta recuperación no se debe delimitar y degradar el reconocimiento que tienen las clases formales, sin embargo, en los hallazgos la tendencia de las voces en la experiencia para adquirir la lengua de señas, abordan que, desde la interacción y convivencia con usuarios de la lengua, permiten una apropiación de forma natural, que es uno de los elementos del input

comprendible que el mismo Krashen (1982) expone en su propuesta teórica.

Este proceso de naturalización que implica el input comprendible no tenderá a generarse en una formalización de las reglas gramaticales; el uso de la lengua que se adquiere se establece de una manera paulatina y el usuario de la lengua con la que se interactúa sólo la ejecuta sin necesidad de tener que brindar una explicación de lo que está adquiriendo. Un ejemplo de esto, son las afirmaciones de las voces respecto a la interacción con la persona sorda y la naturalización de la lengua, que en la misma convivencia identificar la importancia del reconocimiento del proceso de exposición al input lingüístico y su trascendencia en la naturalización de la lengua meta.

Se recupera también como hallazgo desde la voz de la muestra, que la clase formalizada en los cursos de enseñanza de la lengua no es un recurso suficiente, desde lo que muestra la experiencia vivida por los sujetos en su proceso de adquisición. Krahsen (2004), analiza el proceso de llegar a una lengua meta, el cual no puede aprenderse de forma fluida desde procesos tradicionales centrados en la memorización, sino que el alcance ideal requiere una interacción con la exposición en contenido comprendible, con un orden determinado, y con un filtro afectivo bajo, concepto analizado durante toda la investigación. Para ello se plantea el objetivo el cual implica analizar los elementos del input comprendible en el proceso de adquisición de la lengua de señas mexicana como lengua meta en estudiantes oyentes desde la teoría de Stephen Krashen.

Otro de los elementos en el papel que el input comprendible juega, es que esta exposición no requiere ser consciente, sino cumple una función y condición totalmente inconsciente de la apropiación de la lengua meta, desde el sentido de no caer en cuenta que se adquiere elementos lingüísticos; pues la utilización y el uso de la lengua es el medio, no el fin; es decir, es el objetivo comunicativo de la persona que realiza en interacción sin la búsqueda del dominio estructural y formal, y por ende no existe una conciencia de lo que se va adquiriendo con acentuación formal en la descripción de las reglas, esto se convierte en algo irrelevante y funcional para el proceso. A esto Krashen (2004), lo define como el proceso de naturalización en la apropiación de la lengua, sin poner más esfuerzo para la adquisición del que se tiene de forma natural en la interacción con la exposición a la lengua.

Se expone también que cuando las exposiciones de la información desde la forma del input comprendible en una representación mental correcta de una regla por parte del facilitador si es de ayuda para el aprendiz, sin embargo las voces refieren que ese proceso de corrección de errores es más bondadoso de forma individual y con conciencia propia de su proceso, es decir llega un momento en que por seguir la indicación del facilitador, se

puede caer en elementos memorísticos o de requisitos por cumplir lo que el docente quiere lograr en su contenido. Las evidencias del presente estudio indican y confirman que dentro de los métodos y formas en que la muestra abordó su proceso de adquisición, hay una tendencia natural al proceso de adquisición y cuando de forma natural, es de mejor manera el proceso de adquisición de la lengua meta.

Desde las voces se identifica como es necesario y se requiere por parte del aprendiz estar con una actitud abierta, una noción de su estatus actual en la lengua, y la presencia de un input de aspectos del lenguaje que el adquirente aún no ha adquirido lo que Krashen (2004) denomina en la fórmula ('i+1'). En este sentido, el autor hace hincapié en el agregado que favorecerá la adquisición, la cual se da gracias al input o exposición de la lengua, es decir, en palabra de él mismo, el solo hablar por parte del adquirente, no significa practicar, es decir, se adquiere la lengua por medio del input no del output, una mayor producción oral no se traducirá en una mayor adquisición de la lengua. Esta hipótesis de la comprensión había sido tratada por varios autores, incluso antes de Krashen, y se ha conocido con otros nombres, entre ellos Hipótesis de la Entrada, Hipótesis de Comprensión, entre otros (Asher, 1981).

En el marco de describir al input comprensible desde la fórmula propuesta, Krashen y Terrell (1983) al referir el análisis del input comprensible, llegan a la conclusión sobre la generación de una red en el proceso de adquisición. Al interactuar con una lengua no adquirida y el aprendiz se desenvuelve en un ambiente dominado, relacionándose con personas hablantes de la lengua para entender el mensaje, se puede entonces referir que el aprendiz tiene una red en un nivel de competencia. Un ejemplo es en la lengua escrita, si se entiende el texto con lectura suficiente, se adquirirá en el i+1, donde lo comprensible significa que el adquirente se centre en significado y no en la forma del mensaje (Krashen, 2004). En la mayoría de sus obras, el autor para ejemplificar esto, utilizó como ejemplo de input comprensible el habla del cuidador para un bebé; el uso de pocas palabras y frases con el objetivo de transmitir significado, maneja un código simple de palabras repetitivas, reduplicativas y diminutivas.

Las reflexiones recuperadas en las voces hacen énfasis en esa necesidad de exposición en la vida diaria, y recomiendan estar en todo momento en contacto con la lengua meta que se ha propuesto el sujeto como proceso de adquisición. La información de exposición en los estudiantes según Krashen (1985), debe cumplir con ser comprensible para su nivel; y la información de entrada debe estar en un nivel más alto de lo que el estudiante piensa saber o comprender (i+1). La letra i representa el nivel del manejo actual del participante, y el símbolo numérico 1, refiere el grado de dificultad que el input debe proveer en el canal de adquisición, ya formulados se conjugan en el manejo previo con el grado de dificultad

ideal. Al tener una exposición de un nivel superior de acuerdo al dominio actual manejado, entrará un proceso para llevarlo a un nivel superior de entendimiento.

La retroalimentación propia sobre la información brindada por los medios de exposición de la lengua es fundamental para la relevancia de lo aprendido. Se pueden tener puntos de partida y llegada para lograr el objetivo de adquisición, sin embargo, se recupera como hallazgo relevante al existir esos momentos de reflexión personal, el avance será significativo en medida de existir interacción con una situación que retroalimenta el proceso de adquisición. No se trata de generar actividades repetitivas en sí mismas para apropiarse del idioma, sino de establecer la fórmula que Krashen (1985) propone ( $i+1$ ), en donde la exposición favorecerá el nivel de dominio.

El input comprensible está relacionado con el estado de ánimo del sujeto que está en el trayecto de adquisición, a lo que Krashen (1982) reconoce como hipótesis del filtro afectivo, determinante en el proceso de adquisición. Aun así, es necesario reconocer la importancia del input desde información abundante con muchas exposiciones, pues al tener una gran cantidad de input rico y comprensible conseguirá la competencia. Hay que considerar que la conversación como única fuente de input comprensible será un input óptimo es una idea básica y errónea. Aunque los hablantes sean hábiles o nativos, no generan lo interesante, comprensible o abundante para generar la adquisición. En el mensaje los adquirentes se centrarán en la historia y en el mensaje, y no siempre en como la adquisición se ha producido. El postulado principal hasta este momento es la adquisición del lenguaje y desarrollo de la alfabetización a partir del input óptimo, desde lo escuchado y leído y no necesariamente del habla y la escritura (Krashen, 2019).

Aunque muchas disciplinas analizan los procesos de adquisición de una lengua meta, desde sus diversas propuestas, ejemplo de ello, la psicología con su estudio directo en los procesos cognitivos, o bien la didáctica con la definición de secuencias a establecer dicotomías de trabajo en la delimitación de objetos de aprendizaje; si bien no se pone en duda el gran avance de los campos disciplinares en la materia, se debe reconocer que el campo de la lingüística es puntero en el desarrollo del tema. Aunque dentro del mismo campo lingüístico, hay dos grandes propuestas que se debaten y se analizan en el ideal para el proceso ideal para la apropiación del idioma; el primero de ellos y tradicional, es el que refiere un método directo de aprendizaje con generación de conciencia de las reglas gramaticales, y el segundo grupo establece un proceso natural de la lengua que se da desde los procesos inconscientes y con un contacto directo a la exposición del idioma por alcanzar. En esta última propuesta, analizada a profundidad en la presente investigación, y que es representado en efectos de esta tesis por el teórico lingüista Stephen

Krashen, quien establece todo un modelo teórico visualizado en los objetivos centrales de la investigación llevada en este estudio y que está implícito con una propuesta de que los idiomas no se aprenden de una forma tradicional y memorística, sino que está presente la naturalización del idioma, desde elementos simples de exposición y comprensión.

## CONCLUSIONES

Los problemas relacionados con el proceso de enseñanza aprendizaje en cursos, talleres, clases de una segunda lengua, con un proceso didáctico de la lengua de señas que ha caído en llevar contenidos puramente gramaticales, lingüísticos y directivos, del material didáctico cultural utilizado para los cursos, los profesores utilizan herramientas algunas veces reducidas a la mera descripción de fenómenos o basados en una experiencia personal posiblemente estereotipada o generalizadora, además existiendo en los docentes ausencias en la concepción teórica para el desarrollo de las segundas lenguas; esto se debe principalmente a la dificultad que tienen los docentes por no tener una base teórica fundamentada de los elementos de la adquisición de la segunda lengua, y los inputs o entradas de información están modeladas por una forma curricular no analizada y construida en supuestos sin análisis adecuados para llevar al sujeto a la apropiación de la lengua.

Como plantea el objetivo de este estudio, los elementos que se rescatan son los siguientes: a) el input no necesita ser totalmente consciente, repitiendo reglas gramaticales o tiempos verbales en planas y hojas interminables de ejercicios; b) el input comprensible debe ser atractivo para el sujeto en donde genere un interés manifiesto en lo que se busca para la apropiación de la lengua; c) el input comprensible está totalmente relacionado con el filtro afectivo que es otra de las hipótesis del teoría del Monitor de Krashen (1982); d) el input comprensible, no se reduce a conversaciones y pláticas con la lengua meta que se está aprendiendo, pues se requiere un seguimiento por parte del docente, sin caer en elementos tradicionales en su totalidad como lo son los ejercicios de memorización y repetición; e) el input será rico en lenguaje desde la fórmula  $i+1$  está la cual significa tener un nivel de complejidad mayo al nivel que se maneja en las nociones que el sujeto actualmente tiene con la lengua.

No se pretende proponer un modelo preciso de descartar si funciona o no lo que refiere el autor en la cual está enmarcada teóricamente esta investigación, sino que se rescata como hallazgo, que todas y todos los participantes en el análisis de esta investigación, desde un marco teórico metodológico describen y analizan los elementos y prácticas de la construcción de su lengua meta, aspecto referente a la naturalización de la lengua está presente de forma más bondadosa en el discurso que refieren de su experiencia en el proceso de adquisición.

La búsqueda consolidar que el proceso de adquisición de la lengua se de forma óptima desde una claridad en el input comprensible, pone un énfasis muy manifiesto en generar contenido natural y aproximar al adquirente al mismo, desde una esencia natural a la propia exposición comprensible. Se concluye que el proceso de naturalización es enmarcado en la dimensión de exposición necesaria de la lengua para llegar a los elementos de comprensión de esta en datos inconscientes y naturales, sin acentuar la exposición en información formal plasmada en las estructuras gramaticales, sino en una interacción con materiales, usuarios nativos, contextos lingüísticos, entre otros.

#### REFERENCIAS

- Asher, J. (1981). *The Extinction of Second Language Learning in American Schools: an intervention model*, en: H. Winitz (ed.), *The Comprehension Approach to Foreign Language Instruction*. Newbury House.
- Carrera, F., Vaquero, E., y Balsells, M. (2011). Instrumento de Evaluación de Competencias digitales para adolescentes en riesgo social. *EDUTEC-E. Revista de Tecnología* (35), 1-25.
- Cook, V. (2016). *Second Language Learning and Tea-ching*. Routledge.
- Cuevas, A. (2002). Consideraciones en torno a la Investigación Cualitativa en Psicología. *Revista Cubana de Psicología*.
- Estrada, J. (2017). *Tratamiento de errores en la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación superior: posibilidades de corrección no intervencionista en la producción oral*. [Tesis doctoral]. Universidad de Cádiz.
- Estrada, J., y Zayas, F. (2019). Creencias de futuros docentes sobre la gramática en la enseñanza de idiomas. *Enunciación*, 24(2), 152-168.
- Hall, G. (2017). *Exploring English Language Teaching: Language in Action. Routledge Introductions to Applied Linguistics*. Routledge.
- Herrell, A., y Jordan, M. (2016). *50 Strategies for Teaching English Language Learners*. Pearson.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Krashen, S. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. Longman.
- Krashen, S. (2004.). Applying the Comprehension Hypothesis: Some Suggestions. *International Journal of Foreign Language Teaching*, 1, 23-29.

Krashen, S. (2019). University of *isfahan*.  
<https://www.sdkrashen.com/content/articles/>

Krashen, S., y Terrel, T. (1983). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Alemany Press.

Stokoe, W., Dorothy, C., y Casterline y Carl, G. (1965). *A dictionary of American Sign Language on linguistic principles*. Silver Spring.

Unesco (05 de 10 de 2018). *World's Teachers' Day: Quality Education Requires Well-Trained*. <https://bit.ly/4cwz98o>